

## **TÉRMINOS Y CONDICIONES GENERALES PARA LA ENTREGA DE BIENES Y SERVICIOS DE ENDRESS+HAUSER (ENDRESS+HAUSER INTERNATIONAL AG) EN PANAMA (“GTC”, por sus siglas en inglés)**

### **1 ALCANCE**

Todas las entregas de bienes y productos (conjuntamente “Bienes”) y servicios contractuales (“Servicios”) de las compañías Endress+Hauser en Panamá serán regulados únicamente para estos GTC a menos que se acuerden condiciones distintas por escrito.

**Adicional a estos GTC. Pueden aplicar términos especiales si se convienen por escrito (por ejemplo términos especiales para software o servicios especiales).**

Podemos enmendar estos GTC en cualquier momento con efecto en el futuro. La emisión válida de GTC siempre se publica en nuestra página web (ver: <https://www.lasc.endress.com/es/grupo-endress-hauser/elgrupo-endresshauser/estructura-del-grupo/red-global-endress+hauser/Endress-Hauser-Panama-local-office>).

Los términos y condiciones comerciales del cliente son válidos únicamente en la medida que los confirmemos por escrito.

Las notificaciones por fax o correo electrónico califican como forma escrita bajo estos GTC.

### **2 OFERTAS Y CONTRATOS**

Nuestras ofertas son revocables y no son vinculantes. El cliente permanece obligado en cuanto a sus Órdenes de Bienes o Servicios por 15 días, calculados desde la fecha de llegada de la orden a nuestro establecimiento.

Los contratos amparados por estos GTC no entran en vigencia hasta que confirmemos la orden por escrito.

Los datos técnicos, ilustraciones, dibujos, pesos y dimensiones que acompañan a la oferta no son vinculantes excepto hasta cuando hayamos confirmado esto por escrito.

Nos reservamos el derecho de hacer cambios técnicos.

### **3 ENTREGA**

#### **3.1 FECHA LÍMITE**

A menos que se acuerde una fecha límite por escrito (“Fecha Límite de Entrega Acordada”), las fechas límites de entrega, así como los retrasos en la entrega que reportemos, son solo estimados sin fuerza legal. En consecuencia, con la reserva de Fuerza Mayor de acuerdo con la Sección 12 debajo, los retrasos en la entrega no derivan en derechos de cancelar el contrato o para reclamar ningún otro derecho de alterar la relación legal o para reclamar daños o penalidades.

La Fecha Límite de Entrega Acordada inicia cuando se envía la confirmación de la orden, pero no antes de que todos los detalles relacionados con la ejecución del contrato estén claros y todos los documentos y autorizaciones que el cliente deba entregar, así como cualquier pago anticipado acordado se hayan recibido. Una Fecha Límite de Entrega Acordada se cumple cuando los Bienes o Servicios son ofrecidos o entregados a tiempo (ver Sección 4).

Una solicitud de modificación del cliente es válida únicamente si la aceptamos por escrito. En cualquier caso, se prorroga la fecha límite de entrega hasta que hayamos evaluado su factibilidad y por el período de tiempo necesario para gestionar las instrucciones modificadas.

#### **3.2 RETRASO EN LA ENTREGA**

Si incumplimos con la entrega bajo una Fecha Límite de Entrega Acordada, nuestra responsabilidad se limita a un máximo de 0.5% del valor del contrato de los Bienes o Servicios retrasados por semana completa de retraso. Nuestra responsabilidad máxima en tales casos es 5% del valor del contrato de los Bienes o Servicios retrasados. Se considerará que hemos incumplido con la entrega únicamente después de la notificación escrita del cliente.

Si una Fecha Límite de Entrega Acordada no puede cumplirse por razones que no sean culpa nuestra, tenemos el derecho de almacenar los Bienes a riesgo y gasto del cliente. Después del vencimiento de un período de gracia razonable infructuoso podemos retirarnos del contrato y, si el cliente es responsable por el retraso, reclamar una indemnización.

El cliente incumple con la aceptación si, sin razón válida, no acepta o rechaza, o impide o de cualquier otra forma obstruye la entrega de Bienes o Servicios. En dichos casos quedamos facultados a nuestra discreción a retirarnos del contrato o a entregar nuevamente a costo del cliente. Se reserva el derecho de indemnización por daños.

### 3.3 ENTREGAS PARCIALES

Tenemos el derecho de hacer entregas parciales razonables.

## 4 ENVÍO Y PRESUNCIÓN DE RIESGO

Como norma, las entregas se hacen con base en los términos de entrega acordados y definidos en la confirmación de la orden (particularmente INCOTERM).

A menos que se hayan acordado términos y condiciones de entrega específicos y sean confirmados por nosotros, el cliente asume el riesgo y la entrega se hace tan pronto hayamos remitido los Bienes a la compañía de transporte, o, de retrasarse la entrega por razones que no sean nuestra culpa, tan pronto hayamos notificado al cliente que los Bienes están listos para envío.

## 5 PRECIOS

A menos que se hayan acordado otros términos por escrito, se entiende que los precios son válidos desde nuestro almacén de distribución, y en particular no incluye ni el empaque, costos de transporte, seguro, repuestos ni el impuesto de valor agregado aplicable. Tenemos derecho a aumentos de precios razonables si los costos de material y mano de obra sobre los cuales se basa el cálculo, aumentaron de forma significativa desde nuestra confirmación de la orden.

## 6 PAGOS

A menos que se hayan acordado otros términos por escrito, nuestras facturas deben ser pagadas dentro de 30 días siguientes a la fecha de la factura.

Si no se hacen pagos al final de este período de pago (valor del total de la suma de la factura a la fecha acreditada a nuestra cuenta), el cliente automáticamente incumple con el pago. El incumplimiento en el pago tiene las siguientes consecuencias:

- El cliente debe pagar el interés legal por incumplimiento por al menos LIBOR más 5 por ciento p.a. Adicionalmente, el cliente debe reembolsarnos por todos los gastos asociados con el incumplimiento en el pago, por ejemplo, gastos de notificación y gastos legales.
- Podemos requerir pago anticipado o garantías antes de seguir cumpliendo. Este término también aplica cuando no hay incumplimiento en el pago, pero hay duda justificada sobre la capacidad del cliente para pagar.
- Mediante aviso escrito podemos retirarnos de la transacción en cuestión, así como de las transacciones individuales que no se hayan cumplido aún y reclamar una indemnización.
- Todas las facturas que no hayan vencido por entregas de las cuales no nos hemos retirado vencen inmediatamente, aun cuando el incumplimiento en el pago no aplica a otros contratos con el cliente.

El cliente no debe compensar ninguna suma adeudada a nosotros a menos que la hayamos aceptado por escrito.

## 7 RETENCIÓN DE TÍTULO O GRAVAMEN

Los Bienes siendo de nuestra propiedad hasta que el precio y todos los costos asociados con la entrega hayan sido pagados en su totalidad o, en lugar de retención del título, puede registrarse un gravamen sobre los Bienes a nuestro favor.

Estamos autorizados y facultados para registrar la retención de título o gravámenes en la agencia competente en la ubicación aplicable en

cualquier momento. A solicitud nuestra, el cliente debe asistir en el proceso de registro.

El cliente debe asegurar que los Bienes entregados se mantengan y estén debidamente asegurados por la duración del período de retención de título o gravamen.

## 8 GARANTÍA

### 8.1 SUJETO Y PERÍODO

Garantizamos que a la entrega y por un período de 12 meses después de la entrega (“Período de Garantía”)

- los Bienes están libres de defectos substanciales de diseño, material y mano de obra; y
- los Servicios han sido realizados de una forma profesional cónsona con los estándares generalmente aceptados de la industria.

No garantizamos la adecuación de nuestros Bienes o Servicios para una aplicación o propósito específico.

### 8.2 INSPECCIÓN, NOTIFICACIÓN DE DEFECTOS Y ACEPTACIÓN DE LOS BIENES Y SERVICIOS

Es deber del cliente inspeccionar los Bienes o Servicios entregados por defectos sustanciales, integridad y exactitud inmediatamente después de la entrega. El cliente debe notificarnos de inmediato por escrito y con detalle de cualesquiera defectos obvios, pero no después de 8 días después de la entrega. El cliente debe notificarnos de defectos ocultos por escrito y con detalles inmediatamente después de descubrirlos, pero dentro del Período de Garantía. Cualquier incumplimiento de notificarnos en debido tiempo y en debida forma da como resultado la aprobación de los Bienes o Servicios.

Con la aprobación de los Bienes o Servicios o la expiración del Período de Garantía, todos los derechos de garantía del cliente expiran.

Los términos de esta Sección también aplican a todos los reclamos del cliente, por ejemplo entrega incorrecta o retrasada, variación de

cantidad, y todos los otros reclamos sobre Bienes o Servicios suministrados por nosotros.

### 8.3 GARANTÍA DE BIENES

Cualquier garantía y responsabilidad por defectos está sujeta a que el cliente haya cumplido plenamente con sus obligaciones contractuales y los requisitos de la Sección 8.2.

Somos responsables solo por aquellos defectos que ya existían al momento en el cual el cliente asumió el riesgo.

A solicitud nuestra, el cliente debe devolver a su propio costo los Bienes rechazados en el empaque original o equivalente para prueba del defecto reclamado (para descontaminación ver Sección 14 debajo). En el evento de que el reclamo sea justificado, reembolsamos al cliente por los gastos de envío y transporte.

Podemos reemplazar o reparar Bienes defectuosos o reembolsar el precio a nuestra opción. Cualquier reducción de precio y acción redhibitoria, así como cualesquiera reclamos por daños directos e indirectos son excluidos en la medida permitida por la ley aplicable.

Esta Sección aplica a cada entrega de Bienes defectuosos independientemente del fundamento legal de un posible reclamo.

### 8.4 GARANTÍA DE SERVICIO

Cualquier garantía y responsabilidad por Servicios está sujeta a que el cliente haya cumplido plenamente con sus obligaciones contractuales y los requisitos de la Sección 8.2 así como la plena cooperación del cliente con nosotros en todos los asuntos relacionados con los Servicios particularmente pero no limitado a suministrar el acceso necesario a los locales e instalaciones, dando la información y materiales relevantes y obteniendo y manteniendo todas las licencias y permisos necesarios.

Suminstramos Servicios de acuerdo con las especificaciones de servicio acordadas con el cliente. Estamos facultados para subcontratar estos Servicios a terceras partes (subcontratista).

Para Servicios basados en Internet, la disponibilidad continua de dichos Servicios y

cualquier data involucrada puede no estar garantizada.

Esta Sección aplica a cada entrega de Servicios independientemente del fundamento legal de un posible reclamo.

## 9 RESPONSABILIDAD

Cualquier responsabilidad está sujeta a que el cliente haya cumplido debidamente sus obligaciones bajo la Sección 8.2.

Como regla, nuestra responsabilidad está limitada al valor de los Bienes o Servicios del cual surge el reclamo. Se excluye cualquier responsabilidad por daños indirectos o resultantes. También, se excluye la responsabilidad por nuestro personal auxiliar y subcontratistas así como en casos de Fuerza Mayor (ver Sección 12).

En el evento de pérdida o daño de la data o programas del cliente, nuestra responsabilidad se limita a los costos típicos y esfuerzos de recuperación, que sean necesarios si el cliente ha hecho respaldos adecuados y de forma regular.

En casos de negligencia o conducta dolosa nuestra responsabilidad es determinada de acuerdo con la ley aplicable.

En el evento de que el cliente se retire del contrato sin razón válida o, por su parte, no cumpla con el contrato, podemos exigir el 25% del valor de la orden como daños contractuales. Nos reservamos el derecho de exigir compensación por daños superiores a esa suma.

## 10 CUMPLIMIENTO

### 10.1 ANTI SOBORNO Y ANTI CORRUPCIÓN

Cumplimos con todas las leyes y regulaciones aplicables relacionadas contra el soborno y corrupción.

El cliente debe cumplir con dichas leyes y regulaciones así como tomar todas las acciones necesarias para ello.

### 10.2 REGULACIONES DE CONTROL DE IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

Cumplimos con todas las leyes y regulaciones aplicables relacionadas con el control de importación y exportación.

El cliente debe cumplir con dichas leyes y regulaciones así como tomar todas las acciones necesarias para ello.

### 10.3 INDEMNIZACIÓN

El cliente debe indemnizarnos y mantenernos indemnes contra todos los daños, costos y gastos que surjan de cualquier violación, supuesta violación, o incumplimiento con las leyes y regulaciones arriba mencionadas por el cliente o cualquier persona por quien el cliente sea responsable.

## 11 PRIVACIDAD DE DATOS

Cumplimos plenamente con las regulaciones aplicables en el campo de privacidad de datos. El cliente conoce de y acepta el traspaso automático, uso, almacenamiento y evaluación de información personal en el curso del propósito contractualmente acordado.

Si fuera requerido por razones relacionadas con los derechos de privacidad, el cliente a nuestra solicitud firmará una declaración escrita de consentimiento para las medidas organizacionales y de protección técnica bajo los términos de las leyes de privacidad de datos aplicables. En cualquier caso, podemos usar la información personal traspasada solo para cumplir con nuestras obligaciones contractuales así como de forma anónima para evaluaciones y medidas de aseguramiento de calidad.

## 12 FUERZA MAYOR

Los eventos que estén fuera de nuestro control razonable incluyendo sin estar limitado a huelgas, cierres u otras disputas industriales (sea que incluyan a nuestra fuerza laboral o cualquier otra parte), epidemias, plagas, cuarentena, falla de un servicio o red de transporte, caso fortuito, guerra, disturbio, conmoción civil, daño malicioso, cumplimiento con cualquier ley u orden gubernamental, regla, regulación u orden, dificultades en la obtención de autorizaciones, en particular licencias de importación y exportación, accidente, daño de planta o maquinaria, escasez de energía, incendio, inundación, tormenta o incumplimiento de proveedores o subcontratistas

que impiden la entrega de los Bienes o Servicios en la fecha acordada (“Fuerza Mayor”), prorrogan las fechas límites de entrega por la duración de la Fuerza Mayor y su impacto. El cliente será notificado de este retraso en la entrega.

Después de haber notificado al cliente de la razón del retraso, podemos retirarnos del contrato en cualquier momento.

En el evento que la entrega se retrase por lo menos por 6 meses después de la fecha de entrega original y no pueda esperarse de buena fe que el cliente vaya a aceptar la entrega, el cliente puede retirarse del contrato.

## 13 REVENTA: DERECHOS A LOS DOCUMENTOS

El cliente revenderá los Bienes solo junto con la documentación original.

Nosotros y/o nuestro licenciante retiene todos los derechos registrados e intelectuales de los documentos, planos, modelos, estimados de costos, data electrónica, y artículos similares (“Documentos”) que suministramos al cliente con relación a la entrega de los Bienes y Servicios. Estos Documentos no se pondrán a disposición a terceras partes a menos que dicho permiso sea evidente con base en el propósito particular del contrato entre nosotros y el cliente.

## 14 DESCONTAMINACIÓN DE BIENES DEVUELTOS

Podemos aceptar Bienes devueltos si se cumple de forma estricta con nuestras instrucciones de descontaminación. En caso de incumplimiento nos reservamos el derecho a reenviar los Bienes a costo del cliente.

## 15 DISPOSICIONES FINALES

En el evento que disposiciones individuales de estos GTC sean completa o parcialmente inválidas, las condiciones restantes siguen siendo válidas.

El lugar de cumplimiento de entregas es nuestro almacén de distribución, para pagos el lugar comercial de la compañía Endress+Hauser contratante.

Aplican las leyes panameñas. Se excluye la Convención de las Naciones Unidas sobre Contratos para la Venta Internacional de Bienes (CISG, por sus siglas en inglés).

**El lugar exclusivo de jurisdicción es el domicilio registrado de la compañía Endress+Hauser contratante. No obstante, nos reservamos el derecho a demandar en el domicilio del cliente.**

## 16 IDIOMA ORIGINAL/TRADUCCIÓN

Esta es una traducción del documento alemán original el cual está publicado en nuestra página web ([www.ch.endress.com](http://www.ch.endress.com)). En caso de cualesquiera discrepancias entre la versión en alemán e inglés prevalecerá el alemán original.